**Силабус курсу**

**Сучасні ІКТ**

Ступінь вищої освіти – магістр

Освітньо-професійна програма: 035.041.01 Переклад з англійської мови та другої іноземної українською

Рік навчання: І Семестр: ІІ

Дні занять: згідно розкладу

Консультації: згідно розкладу

Кількість кредитів: 2 Мова викладання: українська

Керівник курсу: викладач Негру А.П.

Контактна інформація: anastasiianegru95@gmail.com, 0982929774

**Опис дисципліни**

Дисципліна «Сучасні ІКТ» спрямована на вироблення у студентів практичних навичок роботи з середовищем для перекладу Cat-tools, створення пам’яті перекладу і термінологічних баз даних, вироблення стратегій поведінки у разі часткового збігу фрагментів оригіналу і перекладу, керування колективними перекладацькими проектами, використання попереднього перекладу з його подальшим редагуванням, а також особливостям роботи з машинним перекладом, зокрема постредагуванню машинного перекладу.

**Структура курсу**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Години****(лек./сем.)** | **Тема** | **Результати навчання** | **Завдання** |
| 2 сем. | Робота з середовищем для перекладу Cat-tools | Розробляти власні перекладацькі проекти, створювати і працювати з пам’яттю перекладів і термінологічними базами даних, визначати правильну стратегію поведінки при частковому збігу фрагментів. | Письмовий переклад у SmartCatабоTrados |
| 2 сем. | Виконання колективного перекладацького проекту у програмі SmartCat або Trados | Створювати та керувати колективними перекладацькими проектами у SmartCat | Колективний письмовий переклад у SmartCat і дискусія |
| 2 сем. | Попередній переклад у програмах Cat-toolsі особливості машинного перекладу | Використовувати попередній перекладу SmartCat і Trados, визначати та вирішувати типові проблеми під час використання машинного перекладу | Письмовий переклад у SmartCatsTrados, кейси |
| 2 сем. | Постредагування машинного перекладу як інструмент підвищення ефективності | Надавати часткове або повне постредагування машинного перекладу для забезпечення якості | Письмовий переклад у SmartCatsTrados, дискусія |

**Літературні джерела**

1. Андреева А.Д., Меньшиков И.Л., Мокрушин А.А. Обзор систем машинного перевода. Молодой ученый, 2013, №12(59).С. 64-66.Режим доступу: <https://moluch.ru/archive/59/8581/>

2. Коваль Т.І. Інформаційні технології в перекладі. Київ: КНЛУ, 2010. 261 с. Режим доступу:<https://studfile.net/preview/7094357/>

3. Корольова Т.М., Жмаєва Н.С., Колчаг Ю.І. Постредагування при машинному перекладі. Науковий вісник ПНПУ ім. К.Д. Ушинського, 2020, №30. С. 102-119. Режим доступу: <https://www.lingstud.od.ua/archive/2020/30/7.pdf>

4. Семенов А. Л. Современные информационные технологии. М.: Академия, 2008. – 224 с. Режим доступу: <https://drive.google.com/file/d/156jX2Umf0JF5v8r8KABREOQemo1uEGd6/view?usp=sharing>

5. Bowler L. Computer Aided Translation Technology: A Practical Introduction. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002. 185 p.

6. Guzmán Rafael, Advanced Automated Post-editing, Multilingual 95, 2008. Режим доступу: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/advancedautomaticMTpost-editing.pdf>

7. Guzmán Rafael, Automating Post-editing using Regular Expressions, Multilingual 95, 2007 Режим доступу: <http://www.rafaelguzman.ie/pubs/automating_MT_post.pdf>

8.<https://www.scirp.org/html/1-1640868_97862.htm>

9. <https://utic.eu/video/videodoklady/sdl-trados-you-made-the-right-choice-uticamp-2019>

**Політика оцінювання**

**Політика щодо кінцевих строків (дедлайнів) та перескладання:** Роботи, які здаються з порушенням термінів без поважних причин, оцінюються на нижчу оцінку (-5 балів). Перескладання можливе двічі.

**Політика щодо академічної доброчесності:**Усі письмові роботи повинні бути виконані самостійно.Списування під час виконання письмовий перекладів заборонено.

**Політика щодо відвідування:** відвідування занять є обов’язковим компонентом оцінювання, за яке нараховуються бали. За відвідування семінарських занять нараховується по 2 бале за кожне. За об’єктивних причин (наприклад, хвороба, міжнародне стажування) навчання може відбуватися в онлайн формі за погодженням із керівником курсу.

**Оцінювання**

Остаточна оцінка за курс розраховується у такий спосіб:

|  |  |
| --- | --- |
| **Види оцінювання** | **Кількість балів** |
| Відвідування семінарських занять | 8 |
| Дискусія під час семінарських занять і обговорення кейсів | 20 |
| Письмові переклади у SmartCatі Trados | 30 |
| Колективний письмовий переклад у SmartCatі Trados | 42 |

Шкала оцінювання студентів:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **ECTS** | **Бали** | **Зміст** |
| A | 90-100 | Відмінно |
| B | 85-89 | Добре |
| C | 75-84 | Добре |
| D | 70-74 | Задовільно |
| E | 60-70 | Задовільно |
| FX | 35-59 | Незадовільно з можливістю повторного складання |
| F | 1-34 | Незадовільно з обов’язковим повторним курсом |